

BÀI CA CỦA SA-LÔ-MÔN

Song of Solomon

Mục-đích: Để nói về tình yêu giữa chàng-rể (vua Sa-lô-môn) và cô dâu, để xác-nhận tình thánh-thiện của hôn-nhân, và để hình-dung tình yêu-thương của Đức Chúa TRỜI cho dân-sự Ngài

Trước-giả: Sa-lô-môn

Ngày Viết: Vào khoảng khi triều đại của Sa-lô-môn bắt đầu

Bối-cảnh: Y-sơ-ra-ên—vườn của người nữ Su-la-mít và cung vua

Câu gốc: "Tôi thuộc về người yêu của tôi và người yêu của tôi là của tôi, Người chẵn bầy ở giữa những cây hoa huệ." (6.3)

Người chính: Vua Sa-lô-môn, người nữ Su-la-mít, các anh em của người nữ và những cô gái tại Giê-ru-sa-lem.

Ý chính: Tràn ngập với những câu chuyện phiêu lưu tình dục, các cuộc hẹn-hò lén lút, và các vụ ngoại-tình; truyền thông thuyết-giảng rằng vô-đạo-đức là tự-do, tự-lạc là tự-nhiên, và cam kết là lỗi thời. Tình dục, do Đức Chúa TRỜI tạo ra và được công-bố trong vườn E-đen là lành, đã bị bóp méo, khai-thác, và biến thành một hoạt-động cấp-bách, bất-chính, tùy tiện và nuông chiều bản ngã. Tình yêu trở thành nhục-dục, "cho đi" biến thành "lấy vào" và sự cam kết lâu dài biến thành "tình một đêm."

Sự thật thì, sự giao-cấu, sự phối-hợp về cảm-xúc và thể-xác giữa người nam và người nữ, phải là phương-cách thánh để tán dương tình yêu, sinh-sản con cái, và trải nghiệm lạc-thú, được bảo-vệ bởi sự cam kết của hôn-phối.

Đức Chúa TRỜI cho rằng tình dục là quan-trọng, và Kinh Thánh chứa một số hướng-dẫn cho việc xử-dụng nó và nhiều cảnh-cáo về sự lạm-dụng nó. Và tình dục luôn luôn được đề-cập đến trong bối-cảnh của mối liên-hệ yêu-thương giữa chồng với vợ. Điểm nổi-bật nhất của điều này là Bài Ca của Sa-lô-môn, một câu chuyện thân-mật của một người nam và một người nữ, tình yêu của họ, sự ve-vãn tìm-hiểu, và cuộc hôn-nhân của họ. Sa-lô-môn có lẽ đã viết bài ca này trong thời thanh-xuân của ông, trước khi bị chiếm hữu bởi hình ảnh của đàn-bà, tình dục, và khoái lạc.

Một câu chuyện đầy xúc cảm, một vở kịch, một bài thơ, Bài Ca Của Sa-lô-môn làm nổi bật sự đối-thoại yêu-thương giữa một người nữ trẻ gián-dị người Do-thái (người nữ Su-la-mít) với người yêu của cô (Sa-lô-môn). Họ diễn-tả những chi-tiết thân-mật của các cảm-xúc của mình và sự khao-khát của họ muốn ở với nhau. Suốt cuộc đàm-thoại, tình dục và hôn-nhân được đặt đúng vị-trí của chúng, theo quan-điểm do Đức Chúa TRỜI ban cho.

Đã có rất nhiều tranh-luận về ý-nghĩa của bài ca này. Nhiều người nói đó là một thí dụ về tình yêu của Đức Chúa TRỜI cho Y-sơ-ra-ên và/hoặc cho Hội-thánh. Những người khác thì nói ấy là câu chuyện thật sự về tình yêu hôn-phối. Nhưng thật ra, nó là cả hai—một câu chuyện có thật trong lịch-sử với hai mức độ về ý-nghĩa. Trên một mức độ, chúng ta học biết được tình yêu, hôn-nhân, và tình dục; và mức độ khác, chúng ta thấy được tình-yêu

sâu-đậm của Đức Chúa TRỜI ban cho dân của Ngài. Khi quý vị đọc Bài Ca Của Sa-lô-môn, xin nhớ rằng Đức Chúa TRỜI rất thương-yêu quý vị, và hãy tự mình phó-thác cho Ngài để có đời sống, sự giao-phối, và hôn-nhân theo quan-điểm của Ngài.

Bài ca của Sa-lô-môn 1.1-1.17

1. Ngày cưới (1.1-2.7)

Cô dâu trẻ người Su-la-mít và những đứa con gái Giê-ru-sa-lem (1.1-1.7)

- 1** ¹Hay nhất trong các bài ca là bài ca của Sa-lô-môn.
²"Nguyện chàng hôn em với những nụ hôn của miệng chàng!
Vì tình yêu của chàng ngon hơn rượu nho.
³"Dầu của chàng có một mùi thơm êm-dịu,
Tên của chàng *như* dầu lọc trong;
Vì vậy mà các trinh nữ yêu chàng.
⁴"Xin kéo em theo chàng, chúng mình hãy cùng chạy! "
Nhà vua đã đem tôi vào trong các phòng của người.
"Chúng tôi sẽ vui-mừng nơi người và sung-sướng;
Chúng tôi sẽ ca-tụng tình yêu chàng hơn rượu nho.
Các cô yêu chàng cũng phải."
⁵"Tôi đen, nhưng đáng yêu, ôi những người con gái Giê-ru-sa-lem,
Như các lều Kê-đa,
Như các màn-cửa của Sa-lô-môn.
⁶Xin đừng nhìn tôi chòng chọc, bởi vì tôi ngăm-đen,
Vì tôi bị râm nắng.
Những người con trai của mẹ tôi đã giận tôi;
Họ đã bắt tôi làm người chăm sóc các vườn nho;
Nhưng tôi đã không chăm sóc vườn nho của riêng tôi."
⁷"Nói cho em biết, hỡi chàng là người mà hôn em yêu,
Chàng *chấn* bầy nơi nào,
Chàng cho *nó* nằm xuống lúc ban trưa ở đâu?
Vì tại sao em phải như một người nữ che mặt của mình
Bên cạnh các bầy chiên của các bạn chàng?"

Sa-lô-môn, Tinh-nhân ấy, nói (1.8-1.17)

- 8** "Nếu em tự mình không biết,
Hỡi người đẹp nhất trong các người nữ,
Thì hãy đi ra theo dấu của bầy,
Và hãy chặn những dê con của em
Bên cạnh các lều những kẻ chăn chiên."
⁹"Đối với ta, hỡi người yêu của ta, em giống như
Con ngựa cái của ta ở giữa những cỗ xe của Pha-ra-ôn.
¹⁰"Đối má em đáng yêu với các đồ trang-sức,
Cổ em *xinh* với những chuỗi hạt."
¹¹"Chúng tôi sẽ làm cho cô các đồ trang-sức bằng vàng
Với những chuỗi hạt bằng bạc."
¹²"Trong khi vua ở nơi bàn ăn của người,
Dầu thơm tôi tỏa ra mùi thơm của nó.
¹³"Người yêu của tôi, đối với tôi, là một túi túi một-duợc
Nằm suốt đêm giữa cặp nhũ hoa của tôi.
¹⁴"Người yêu của tôi, đối với tôi, là một chùm bông móng
tay nở rộ
Trong các vườn nho Ên-ghê-đi."
15 "Em đẹp biết bao, cung của ta,
Em đẹp biết bao!
Đôi mắt của em như mắt bồ-câu."
¹⁶"Chàng đẹp trai biết bao, người yêu của em ơi,
Và dịu-dàng làm sao!
Quả thật, ghé dài của chúng ta thì sang trọng!
¹⁷"Những cây xà nhà chúng ta là những cây tuyết-tùng,
Những cây rui là những cây bách."

Song of Solomon 1.1-1.17

1. Wedding day (1.1-2.7)

The young Shoo-lam-meeth bride and Jerusalem's daughters (1.1-1.7)

- 1** ¹The Best of the Songs, which is Solomon's.
²"May he kiss me with the kisses of his mouth!
For your love is better than wine.
³"Your oils have a pleasing fragrance,
Your name is *like* purified oil;
Therefore the maidens love you.
⁴"Draw me after you *and* let us run *together!*"
The king has brought me into his chambers.
"We will rejoice in you and be glad;
We will extol your love more than wine.
Rightly do they love you."

⁵"I am black but lovely, O daughters of Jerusalem,
Like the tents of Kedar,
Like the curtains of Solomon.
⁶"Do not stare at me because I am swarthy,
For the sun has burned me.
My mother's sons were angry with me;
They made me caretaker of the vineyards,
But I have not taken care of my own vineyard.
⁷"Tell me, O you whom my soul loves,
Where do you pasture *your* flock,
Where do you make *it* lie down at noon?
For why should I be like one who veils herself
Beside the flocks of your companions?"

Solomon, the Lover, speaks (1.8-1.17)

- 8** "If you yourself do not know,
Most beautiful among women,
Go forth on the trail of the flock,
And pasture your young goats
By the tents of the shepherds.
⁹"To me, my darling, you are like
My mare among the chariots of Pharaoh.
¹⁰"Your cheeks are lovely with ornaments,
Your neck with strings of beads."
¹¹"We will make for you ornaments of gold
With beads of silver."
12 "While the king was at his table,
My perfume gave forth its fragrance.
¹³"My beloved is to me a pouch of myrrh
Which lies all night between my breasts.
¹⁴"My beloved is to me a cluster of henna blossoms
In the vineyards of Engedi."

15 "How beautiful you are, my darling,
How beautiful you are!
Your eyes are like doves."
¹⁶"How handsome you are, my beloved,
And so pleasant!
Indeed, our couch is luxuriant!
¹⁷"The beams of our houses are cedars,
Our rafters, cypresses."

Song of Solomon 2.1-2.16

The bride's admiration (2.1-2.7)

2¹"I am the crocus of Sharon,
The lily of the valleys."
2"Like a lily among the thorns,
So is my darling among the maidens."
3"Like an apple tree among the trees of the forest,
So is my beloved among the young men.
In his shade I took great delight and sat down,
And his fruit was sweet to my taste.
4"He has brought me to *his* house of wine,
And his banner over me *is* love.
5"Sustain me with raisin cakes,
Refresh me with apples,
Because I am lovesick.
6"Let his left hand be under my head
And his right hand embrace me."
7"I adjure you, O daughters of Jerusalem,
By the gazelles or by the hinds of the field,
That you will not arouse or awaken *my* love,
Until she pleases."

2. Memories of courtship (2.8-3.5)

The courtship (2.8-2.17)

8"Listen! My beloved!
Behold, he is coming,
Climbing on the mountains,
Leaping on the hills!
9"My beloved is like a gazelle or a young stag.
Behold, he is standing behind our wall,
He is looking through the windows,
He is peering through the lattice.
10"My beloved responded and said to me,
'Arise, my darling, my beautiful one,
And come along.
11"For behold, the winter is past,
The rain is over *and* gone.
12"The flowers have *already* appeared in the land;
The time has arrived for pruning *the vines*,
And the voice of the turtledove has been heard in our land.
13"The fig tree has ripened its figs,
And the vines in blossom have given forth *them* fragrance.
Arise, my darling, my beautiful one,
And come along!"
14"O my dove, in the clefts of the rock,
In the secret place of the steep pathway,
Let me see your face,
Let me hear your voice;
For your voice is sweet,
And your face is lovely."
15"Catch the foxes for us,
The little foxes that are ruining the vineyards,
While our vineyards are in blossom."
16"My beloved is mine, and I am his;
He pastures *his flock* among the lilies.

Bài ca của Sa-lô-môn 2.1-2.16

Sự ngưỡng mộ của Cô Dâu (2.1-2.7)

2¹Ta là cây kỳ-phù-lam⁽¹⁾ ấy ở Sa-rôn,
Hoa huệ ấy của các thung-lũng đó."
2"Như một bông huệ ở giữa các bụi gai,
Người yêu của tôi ở giữa các trinh nữ cũng thế."
3"Như một cây táo ở giữa những cây rừng,
Người yêu của tôi ở giữa các thanh niên cũng vậy.
Trong bóng người, tôi đã hài lòng quá và ngồi xuống,
Và trái của người đã ngọt-ngào cho vị-giác của tôi.
4"Người đã đưa tôi vào nhà có rượu nho *của người*,
Và ngọn cờ của người che trên tôi là tình yêu.
5"Hãy duy-trì tôi bằng các bánh nho khô,
Hãy làm tôi tươi lại bằng các trái táo,
Bởi vì tôi hay tương tư.
6"*Hãy để* bàn tay tả người ở dưới đầu tôi
Và bàn tay hữu người ôm lấy tôi."
7"Ta thề với người, ôi những con gái Giê-ru-sa-lem,
Bởi các con linh-duyng hay bởi những con nai cái màu đỏ
trông cánh đồng,
Rằng các người sẽ chẳng khơi-động hay đánh thức tình
yêu *của ta*,
Cho đến khi nàng vừa ý."

2. Những kỷ niệm thời ve-vãn (2.8-3.5)

Sự ve-vãn (2.8-2.17)

8"Xin lắng nghe! Hỡi người yêu của tôi!
Kìa, người đang đến,
Đang leo trên các núi,
Đang nhảy trên các đồi!
9"Người tôi yêu thì như con linh-duyng hay con nai đực.
Kìa, người đang đứng sau vách tường của chúng tôi,
Người đang nhìn qua các cửa sổ,
Người đang soi ngó qua lưới cửa.
10"Người yêu của tôi đã đáp lời và đã nói với tôi:
'Hãy chỗi dậy, cung của ta, người đẹp của ta,
Và hãy theo cùng.
11"Vì kìa, mùa đông ấy đã qua,
Mưa đã dứt hết rồi.
12"Bông hoa đã nở ra trên đất ấy;
Mùa tía *cây* đã đến rồi,
Và tiếng chim cu đã được nghe trong xứ chúng ta.
13"Trái vả đã chín trên cây,
Và những cành nho trở hoa đã nức hương thơm.
Hãy chỗi dậy, cung của ta, người đẹp của ta,
Và hãy theo cùng!"
14"Ôi chim bồ-câu của ta trong các hóc đá,
Tại chỗ bí-mật ấy của đường dốc đứng,
Hãy cho ta thấy diện-mạo em,
Hãy cho ta nghe tiếng nói của em;
Vì giọng nói của em ngọt ngào,
Và khuôn mặt của em đáng yêu."
15"Hãy bắt những con chồn cho chúng tôi,
Những con chồn nhỏ đang tàn phá các vườn nho;
Trong khi các vườn nho của chúng tôi đang trở bông."
16"Người yêu tôi là của tôi, và tôi là của người;
Anh ấy chăn bầy giữa đám bông huệ.

¹Cây kỳ-phù-lam: loại cây nhỏ, ra hoa vàng trắng hoặc đỏ tía, vào đầu mùa xuân; crocus sativus, cây nghệ tây.

Bài ca của Sa-lô-môn 2.17-4.2

17"Cho đến khi bình minh lộ ra và bóng tối tan đi,
Quay *qua đây*, người yêu tôi, và hãy như con linh-dương
Hay một con nai tơ đực trên các núi Bê-thet."

Giấc-mộng rối rắm của cô dâu (3.1-3.5)

3 1"Trên giường tôi, hằng đêm, tôi đã đi tìm anh ấy
Người mà hồn tôi yêu;
Tôi đã đi tìm anh ấy nhưng đã chẳng tìm được.
2"Ta phải chỗi-dậy bây giờ và đi lòng vòng trong thành;
Trong các đường-phố và nơi các quảng-trường
Ta phải kiếm người mà hồn ta yêu.'
Tôi đã đi tìm anh ấy nhưng đã chẳng tìm được.
3"Những lính canh đi tuần trong thành đã gặp tôi,
Tôi bèn hỏi: 'Các anh có thấy người mà hồn tôi yêu?'
4"Tôi chỉ mới rời họ mà đi
Thì tôi đã tìm được người mà hồn tôi yêu;
Tôi nắm lấy anh và không muốn để anh đi,
Cho đến khi tôi đã đưa người đến nhà mẹ tôi,
Và vào trong phòng của mẹ, người đã thụ-thai tôi."
5"Ta thề với người, ôi những con gái Giê-ru-sa-lem,
Bởi những con linh-dương hay bởi những con nai cái màu
đỏ trong cánh đồng,
Rằng các người sẽ chẳng khơi-động hay đánh thức tình
yêu của ta,
Cho đến khi nàng vừa ý."

3. Những kỷ niệm lúc đính-hôn (3.6- 5.1)

Ngày đám cưới của Sa-lô-môn (3.6-3.11)

6"Cái gì đây đang bốc lên từ vùng hoang-vu
Giống như các trụ khói,
Toả hương thơm với một-được và trầm-hương,
Với mọi thứ phấn thơm của con buôn?
7"Kìa, ấy là kiệu nằm của Sa-lô-môn;
Sáu mươi đồng-sĩ xung-quanh nó,
Thuộc các đồng-sĩ của Y-sơ-ra-ên.
8"Hết thầy bọn họ là các tay kiếm,
Thành-thạo trong chiến-trận;
Mỗi người đeo gươm của mình ở bên hông,
Đề-phòng sự kinh-hoàng trong ban đêm.
9"Vua Sa-lô-môn đã làm cho người một cái kiệu ngồi
Bằng gỗ Li-ban.
10"Người đã làm các trụ của nó bằng bạc,
Lưng dựa của nó bằng vàng
Chỗ ngồi của nó bằng vải tím,
Phần bên trong của nó được lót một cách âu-yếm
Bởi những đứa con gái Giê-ru-sa-lem.
11"Hãy đi tới, ôi những đứa con gái Si-ôn,
Và hãy nhìn chăm-chăm vào Vua Sa-lô-môn đội mão triều
Mà mẹ của người đã đội trên đầu người
Trong ngày kết-hôn của người,
Và trong ngày người vui trong lòng."

Tình yêu của Sa-lô-môn được bày tỏ (4.1-5.1)

4 1"Em đẹp biết bao, cung của ta,
Em đẹp biết bao!
Đôi mắt em như mắt bồ-câu sau màn che mặt của em;
Tóc em như một bầy dê
Đã xuống từ Núi Ga-la-át.
2"Răng của em như một bầy chiên cái mới được hót lông
Đã đi lên sau khi tắm xong,

Song of Solomon 2.17-4.2

17"Until the day blows and the shadows flee away,
Turn, my beloved, and be like a gazelle
Or a young stag on the mountains of Bether."

The bride's troubled dream (3.1-3.5)

3 1"On my bed night after night I sought him
Whom my soul loves;
I sought him but did not find him.
2'I must arise now and go about the city;
In the streets and in the squares
I must seek him whom my soul loves.'
I sought him but did not find him.
3"The watchmen who make the rounds in the city found
me,
And I said, 'Have you seen him whom my soul loves?'
4"Scarcely had I passed them
When I found him whom my soul loves;
I held on to him and would not let him go,
Until I had brought him to my mother's house,
And into the room of her who conceived me."
5"I adjure you, O daughters of Jerusalem,
By the gazelles or by the hinds of the field,
That you will not arouse or awaken my love,
Until she pleases."

3. Memories of engagement (3.6 -5.1)

Solomon's wedding day (3.6-3.11)

6"What is this coming up from the wilderness
Like columns of smoke,
Perfumed with myrrh and frankincense,
With all scented powders of the merchant?
7"Behold, it is the *traveling couch* of Solomon;
Sixty mighty men around it,
Of the mighty men of Israel.
8"All of them are wielders of the sword,
Expert in war;
Each man has his sword at his side,
Guarding against the terror of the nights.
9"King Solomon has made for himself a sedan chair
From the timber of Lebanon.
10"He made its posts of silver,
Its back of gold
And its seat of purple fabric
With its interior lovingly fitted out
By the daughters of Jerusalem.
11"Go forth, O daughters of Zion,
And gaze on King Solomon with the crown
With which his mother has crowned him
On the day of his wedding,
And on the day of his gladness of heart."

Solomon's love expressed (4.1-5.1)

4 1"How beautiful you are, my darling,
How beautiful you are!
Your eyes are like doves behind your veil;
Your hair is like a flock of goats
That have descended from Mount Gilead.
2"Your teeth are like a flock of *newly* shorn ewes
Which have come up from *their* washing,

Song of Solomon 4.3-5.1

All of which bear twins,
And not one among them has lost her young.
3"Your lips are like a scarlet thread,
And your mouth is lovely.
Your temples are like a slice of a pomegranate
Behind your veil.
4"Your neck is like the tower of David
Built with rows of stones,
On which are hung a thousand shields,
All the round shields of the mighty men.
5"Your two breasts are like two fawns,
Twins of a gazelle,
Which feed among the lilies.
6"Until the day breathes
When the shadows flee away,
I will go my way to the mountain of myrrh
And to the hill of frankincense.
7"You are altogether beautiful, my darling,
And there is no blemish in you.
8"*Come* with me from Lebanon, *my* bride,
May you come with me from Lebanon.
Journey down from the summit of Amana
From the summit of Senir and Hermon,
From the dens of lions,
From the mountains of leopards.
9"You have made my heart beat faster, my sister, *my*
bride;
You have made my heart beat faster with a single *glance*
of your eyes,
With a single strand of your necklace.
10"How beautiful is your love, my sister, *my* bride!
How much better is your love than wine,
And the fragrance of your oils
Than all *kinds* of spices!
11"Your lips, *my* bride, drip honey;
Honey and milk are under your tongue,
And the fragrance of your garments is like the fragrance of
Lebanon.
12"A garden locked is my sister, *my* bride,
A rock garden locked, a spring sealed up.
13"Your shoots are an orchard of pomegranates
With choice fruits, henna with nard plants,
14Nard and saffron, calamus and cinnamon,
With all the trees of frankincense,
Myrrh and aloes, along with all the finest spices.
15"*You are* a garden spring,
A well of fresh water,
And streams *flowing* from Lebanon."
16"Awake, O north *wind*,
And come, *wind of* the south;
Make my garden breathe out *fragrance*,
Let its spices be wafted abroad.
May my beloved come into his garden
And eat its choice fruits!"
5 1"I have come into my garden, my sister, *my* bride;
I have gathered my myrrh along with my balsam.
I have eaten my honeycomb and my honey;
I have drunk my wine and my milk.
Eat, friends;
Drink and become drunk, O lovers."

Bài ca của Sa-lô-môn 4.3-5.1

Hết thầy đều đẻ sinh đôi,
Và không một con nào trong bọn đã mất con trẻ của nó.
3"Đôi môi em tợ sợi chỉ màu hồng-điều,
Và miệng em đáng yêu.
Hai màng-tang em như một lát trái lựu
Ở đằng sau màn che mặt của em.
4"Cổ em như tháp Đa-vít
Được xây bằng các dãy đá,
Trên đó có treo một ngàn tấm khiên
Mọi tấm khiên của những dũng sĩ.
5"Cặp nhũ hoa của em như hai con linh-dương nhỏ,
Cặp sinh đôi của một con linh-dương,
Đang ăn ở giữa các hoa huệ.
6"Cho đến khi bình minh ló ra
Khi bóng tối tan đi,
Ta sẽ lên đường ta đến núi một-dược
Và đến đồi có cây trầm-hương.
7"Em đẹp toàn thân, cưng của ta,
Và trong em chẳng có tí vết gì.
8"Hãy cùng ta *đến* từ Li-ban, hỡi nàng dâu,
Xin em hãy đến cùng ta từ Li-ban.
Từ đỉnh A-ma-na đi xuống,
Từ đỉnh Sê-nia và Hết-môn,
Từ các hang sư-tử,
Từ các núi của những con beo.
9"Em đã làm tim ta đập nhanh hơn, em gái ta, nàng
dâu;
Em đã khiến tim ta đập nhanh hơn với chỉ một *cái liếc* của
đôi mắt em,
Với một sợi dây của chuỗi hạt em.
10"Tình yêu của em đẹp làm sao, em gái ta, nàng dâu!
Tình yêu của em tốt hơn rượu nho biết bao,
Và hương của các *loại* dầu của em
Thơm hơn mọi loại hương-liệu!
11"Đôi môi em, nàng dâu ôi, nhỏ mật;
Mật và sữa ở dưới lưỡi em,
Và mùi thơm từ y-phục em như mùi thơm của Li-ban.
12"Một vườn đóng kín là em gái ta, nàng dâu,
Một vườn đá đóng kín, một suối niê-m-phong.
13"Các chồi non của em là một vườn cây lựu
Với các trái ngon, cây móng tay với những cây cam-tùng;
14Cam-tùng và nghệ tây, cây mây và cây quế,
Với mọi cây có trầm-hương
Một-dược và lư-hội, cùng với mọi hương-liệu tốt nhất.
15"*Em* là một con suối trong vườn,
Một cái giếng nước ngọt,
Và các dòng nước *chảy* từ Li-ban."
16"Hãy nổi dậy, ôi gió bắc,
Và thổi đến, hỡi *gió* nam;
Hãy làm cho vườn tôi thở ra *mùi thơm*,
Hãy khiến các hương-liệu của nó được thoảng ra ngoài.
Xin người yêu của tôi vào trong vườn của người
Và ăn các trái cây chọn-lọc của nó!"
5 1"Ta đã vào trong vườn của ta, em gái ta, nàng dâu;
Ta đã gom thu một-dược ta cùng với nhựa thơm của ta.
Ta đã ăn tâng mật ong của ta và mật ong của ta;
Ta đã uống rượu nho ta và sữa ta.
Ăn đi, hỡi các bạn;
Hãy uống và say đi, hỡi các tình-nhân."

Bài ca của Sa-lô-môn 5.2-5.16

4. Một giấc-mộng làm rối rắm (5.2-6.3)

Nỗi đau-khổ vì xa-cách (5.2-5.9)

2" Tôi đã ngủ, nhưng tâm tôi thức.

Có tiếng nói! Người yêu của tôi đang gõ cửa:

'Hãy mở cho ta, hỡi em gái ta, cung của ta,

Chim bồ-câu của ta, người hoàn-hảo của ta!

Vì dầu ta đầy sương,

Các lọn tóc ta đầy các giọt đêm.'

3" Tôi đã cởi áo đầm tôi ra rồi,

Thế nào tôi có thể mặc nó *lại*?

Tôi đã rửa các bàn chân tôi rồi,

Thế nào tôi có thể lại làm bẩn chúng?

4" Người yêu của tôi đã thò tay người qua khe hở,

Và những cảm-giác tôi đã được khơi-dậy vì người.

5" Tôi đã chỗi-dậy để mở cho người yêu của tôi;

Và các bàn tay tôi đã nhỏ giọt một-dược,

Và các ngón tay tôi *nhỏ* giọt nước một-dược,

Trên các tay cầm của then cửa.

6" Tôi đã mở cho người yêu của tôi,

Nhưng người yêu của tôi đã quay lưng và đã đi rồi!

Lòng tôi đã đổ ra với *người* khi người nói.

Tôi đã tìm-kiếm người, nhưng tôi đã chẳng tìm được;

Tôi đã gọi người, nhưng người đã chẳng trả lời tôi.

7" Những lính canh đi tuần quanh thành đã gặp tôi,

Chúng đã đã thương tôi;

Những kẻ canh vách thành đã lấy đi cái khăn-choàng tôi khỏi tôi.

8" Ta kêu-cầu các người, ôi những đứa con gái Giê-ru-sa-lem,

Nếu các người tìm được người yêu của ta,

Các người sẽ nói cho người biết điều gì:

Vì ta tương-tư."

9" Loại người yêu gì là người yêu của cô,

Ôi người đẹp nhất trong các người nữ?

Loại người yêu gì là người yêu của cô,

Mà cô kêu-cầu chúng tôi như vậy?"

Sự hâm-mộ của cô dâu (5.10-6.3)

10" Người yêu của tôi rực-rỡ và hồng-hào,

Nổi-bật trong muôn người.

11" Đầu của người *như* vàng, vàng ròng;

Các lọn tóc của người *như* các bó chà-là,

Và đen như con quạ.

12" Đôi mắt người *như* mắt bồ-câu,

Bên cạnh các suối nước,

Được tắm trong sữa,

Và được đặt trong khung của *chúng*.

13" Má người *như* lớp nhựa thơm,

Các bãi cỏ thơm-ngọt;

Đôi môi người là các hoa huệ,

Nhỏ-giọt một-dược.

14" Các tay người là gậy bằng vàng

Có nhận lục-ngọc-thạch;

Bụng người là ngà được chạm-trổ

Được cắn với những hạt ngọc xanh xa-phia.

15" Các cẳng chân người là các trụ bằng đá minh-ngọc

Được đặt trên các bệ bằng vàng ròng;

Diện-mạo người *như* Li-ban,

Tốt đẹp *như* các cây tuyết-tùng.

16" Miệng người *đầy* sự ngọt-ngào.

Song of Solomon 5.2-5.16

4. A troubling dream (5.2-6.3)

The torments of separation (5.2-5.9)

2" I was asleep, but my heart was awake.

A voice! My beloved was knocking:

'Open to me, my sister, my darling,

My dove, my perfect one!

For my head is filled with dew,

My locks with the drop of the night.'

3" I have taken off my dress,

How can I put it on *again*?

I have washed my feet,

How can I dirty them *again*?

4" My beloved extended his hand through the opening,

And my feelings were aroused for him.

5" I arose to open to my beloved;

And my hands dripped with myrrh,

And my fingers with liquid myrrh,

On the handles of the bolt.

6" I opened to my beloved,

But my beloved had turned away *and* had gone!

My heart went out *to him* as he spoke.

I searched for him, but I did not find him;

I called him, but he did not answer me.

7" The watchmen who make the rounds in the city found

me,

They struck me *and* wounded me;

The guardsmen of the walls took away my shawl from me.

8" I adjure you, O daughters of Jerusalem,

If you find my beloved,

As to what you will tell him:

For I am lovesick."

9" What kind of beloved is your beloved,

O most beautiful among women?

What kind of beloved is your beloved,

That thus you adjure us?"

Admiration of the bride (5.10-6.3)

10" My beloved is dazzling and ruddy,

Outstanding among ten thousand.

11" His head is *like* gold, pure gold;

His locks are *like* clusters of dates,

And black as a raven.

12" His eyes are like doves,

Beside streams of water,

Bathed in milk,

And sitting upon *their* setting.

13" His cheeks are like a bed of balsam,

Banks of sweet-scented herbs;

His lips are lilies,

Dripping with liquid myrrh.

14" His hands are rods of gold

Set with beryl;

His abdomen is carved ivory

Inlaid with sapphires.

15" His legs are pillars of alabaster

Set on pedestals of pure gold;

His appearance is like Lebanon,

Choice as the cedars.

16" His mouth is *full* of sweetness.

Song of Solomon 6.1-7.2

And he is wholly desirable.
This is my beloved and this is my friend,
O daughters of Jerusalem."

6¹"Where has your beloved gone,
O most beautiful among women?
Where has your beloved turned,
That we may seek him with you?"

2"My beloved has gone down to his garden,
To the beds of balsam,
To pasture *his flock* in the gardens
And gather lilies.

3"I am my beloved's and my beloved is mine,
He who pastures *his flock* among the lilies."

5. Praising the bride's beauty (6.3-7.10)

Mutual delight in each other (6.4-12)

4"You are as beautiful as Tizrah, my darling,
As lovely as Jerusalem,
As awesome as an army with banners.

5"Turn your eyes away from me,
Or they have confused me;
Your hair is like a flock of goats
That have descended from Gilead.

6"Your teeth are like a flock of ewes
Which have come up from *their* washing,
All of which bear twins,
And not one among them has lost her young.

7"Your temples are like a slice of a pomegranate
Behind your veil.

8"There are sixty queens and eighty concubines,
And maidens without number;

9But my dove, my perfect one, is unique:
She is her mother's only *daughter*;
She is the pure *child* of the one who bore her.
The daughters saw her and called her blessed,
The queens and the concubines *also*, and they praised her,
saying,

10"Who is this that grows like the dawn,
As beautiful as the full moon,
As pure as the sun,
As awesome as an army with banners?"

11"I went down to the orchard of nut trees
To see the blossoms of the valley,
To see whether the vine had budded
Or the pomegranates had bloomed.

12"Before I was aware, my soul set me
Over the chariot of my noble people."

Admiration of the bridegroom (7.1-7.10)

7¹"Come back, come back, O Shulamite;
Come back, come back, that we may gaze at you!"
"Why should you gaze at the Shulamite,
As at the dance of the two companies?"

2"How beautiful are your feet in sandals,
O prince's daughter!"

Bài ca của Sa-lô-môn 6.1-7.2

Và người hoàn-toàn đáng thèm muốn.
Đây là người yêu của tôi và đây là bạn tôi,
Ôi các người con gái Giê-ru-sa-lem."

6¹"Người yêu của cô đã đi đâu,
Ôi người đẹp nhất trong các người nữ?
Người yêu của cô đã rẽ về đâu?"
Đề chúng tôi cùng với cô kiếm người?"

2"Người yêu của tôi đã đi xuống vườn của người,
Đến các bồn có cây nhựa thơm,
Để chăn trong các vườn
Và gom thu hoa huệ.

3"Tôi thuộc về người yêu của tôi và người yêu của tôi là
của tôi,
Người chăn bầy ở giữa những cây hoa huệ."

5. Ca-ngợi sắc đẹp của cô dâu (6.3-7.10)

Vui-thích lẫn nhau (6.4-6.12)

4"Em đẹp như Thiệt-sa, cung của ta,
Đáng yêu như Giê-ru-sa-lem,
Đáng kính-sợ như một quân-đội với cờ-xí.

5"Hãy xoay đôi mắt em khỏi ta,
Vì chúng đã làm ta bối-rối;
Tóc em như một đàn dê
Đã xuống từ Ga-la-át.

6"Răng em như bầy chiên cái
Đã đi lên sau khi tắm xong,
Hết thảy đều đẻ sinh đôi,
Và không một con nào trong bọn đã mất con trẻ của mình.

7"Hai màng-tang em như một lát trái lựu
Ở đằng sau màn che mặt của em.

8"Có 60 hoàng-hậu và 80 cung-phi,
Và vô số tỳ nữ;

9Nhưng con chim bồ-câu của ta, người hoàn-hảo của ta, là
độc-nhất:

Nàng là *con gái* độc-nhất của mẹ nàng,
Nàng là đứa con tinh-sạch của người đã sinh ra nàng.
Các đứa con gái đã thấy nàng và gọi nàng có phước,
Các hoàng-hậu và những cung-phi *cũng thế*, họ đều ca-
ngợi nàng, rằng:

10"Đây là ai mà lớn lên như rạng-đông,
Đẹp như trăng tròn,
Tinh-sạch như mặt trời,
Đáng kính-sợ như một quân-đội với cờ-xí?"

11"Ta đã đi xuống đến vườn cây có hạt
Để xem hoa nở trong thung-lũng,
Để thử xem cây nho đã nứt đọt chưa
Hay những cây lựu đã nở bông chưa.

12"Trước khi ta đã biết, thì hồn ta đã đặt ta
Trên các cỗ xe của dân cao-quý của ta."

Sự hâm-mộ của chàng rể (7.1-7.10)

7¹"Hãy trở lại, hãy trở lại, hỡi người nữ Su-la-mít;
Hãy trở lại, trở lại, để chúng tôi nhìn chăm vào cô!"
"Tại sao các người phải nhìn chăm vào người nữ Su-la-
mít,

Như nhìn vào hai người bạn đang nhảy?
2⁽¹⁾"Đẹp biết bao là các bàn chân em trong đôi hài,
Ôi người con gái của ông hoàng!"

¹là câu 7.1 trong các bản Thánh Kinh khác

Bài ca của Sa-lô-môn 7.3-8.4

Các đường cong của eo em giống như các hạt châu,
Việc làm của các bàn tay của một nghệ sĩ.
3"Rún em như một cái ly tròn
Chẳng bao giờ thiếu rượu nho pha;
Bụng em như một đống lúa mì
Được rào quanh với các hoa huệ.
4"Cặp nhũ hoa của em như hai con linh-dương nhỏ,
Cặp sinh đôi của một con linh-dương.
5"Cô em như một cái tháp ngà,
Đôi mắt em như các ao tại Hết-bôn
Ở bên cổng Bát-Ra-bim;
Mũi em như tháp Li-ban,
Nhìn xuống về hướng Đa-mách.
6"Đầu em nằm trên vai em như Cạt-mên,
Và các lọn tóc xòa của đầu em như các sợi chỉ màu tía;
Vua say-đắm bởi mái tóc dài của em.
7"Em đẹp và thích-thú biết bao,
Hỡi người yêu của ta, với sự quyến-rũ của em!
8"Vóc người em như cây chà-là,
Và cặp nhũ hoa của em tựa các chùm của nó.
9"Ta đã nói: 'Ta sẽ trèo lên cây chà-là,
Ta sẽ nắm lấy các cuống quả của nó.'
Ôi, nguyện cặp nhũ hoa em như các chùm của cây nho ấy,
Và mùi thơm của mũi em như trái táo,
10Và vòm miệng em như rượu nho ngon nhất!"
"Nó chảy xuống êm-ả vì người yêu của tôi,
Chảy dịu-dàng qua các môi những người vào giấc ngủ."

6. Sự kêu-cầu âu-yếm của cô dâu (7.11-8.4)

Sự hợp-nhất của tình-yêu (7.11-7.14)

11Tôi thuộc về người yêu của tôi,
Và sự khao-khát của người là vì tôi.
12"Hãy đến, người yêu của em, chúng ta hãy đi ra ngoài
đồng,
Chúng ta hãy ở đêm trong các làng.
13"Chúng ta hãy thức-dậy sớm và đi đến các vườn nho;
Chúng ta hãy xem thử cây nho đã nứt đọt chưa
Các bông của nó đã trở chưa,
Và những cây lựu đã nở bông chăng.
Ở đó em sẽ trao chàng tình yêu của em.
14"Những cây khoai-ma đã xông mùi thơm-ngát;
Và ở trên các cửa của chúng ta đều có tất cả các trái ngon,
Cả mới lẫn cũ,
Mà em đã để dành cho chàng, hỡi người yêu của em.

Các tình-nhân cùng nói (8.1-8.4)

8¹Ồ! Ước gì chàng giống như người anh trai đối với em
Kẻ đã bú các vú của mẹ em.
Nếu em tìm được chàng ở ngoài, em sẽ hôn chàng;
Cũng chẳng có ai khinh em.
2"Em sẽ dẫn chàng và đem chàng
Vào trong nhà mẹ em, là người thường chỉ-dạy em;
Em sẽ cho chàng rượu trái lựu có gia-vị của em để uống.
3"Hãy để bàn tay tả người ở dưới đầu tôi
Và bàn tay hữu người ôm lấy tôi."
4"Ta muốn các người thề, ôi các đứa con gái Giê-ru-sa-
lem,
Chớ khơi-dậy hay đánh thức tình yêu của ta,
Cho đến khi nàng vừa ý."

Song of Solomon 7.3-8.4

The curves of your hips are like jewels,
The work of the hands of an artist.
3"Your navel is like a round goblet
Which never lacks mixed wine;
Your belly is like a heap of wheat
Fenced about with lilies.
4"Your two breasts are like two fawns,
Twins of a gazelle.
5"Your neck is like a tower of ivory,
Your eyes like the pools in Heshbon
By the gate of Bath-rabbim;
Your nose is like the tower of Lebanon,
Which faces toward Damascus.
6"Your head crowns you like Carmel,
And the flowing locks of your head are like purple
threads;
The king is captivated by your tresses.
7"How beautiful and how delightful you are,
My love, with all your charms!
8"Your stature is like a palm tree,
And your breasts are like its dusters.
9"I said, 'I will climb the palm tree,
I will take hold of its fruit stalks.'
Oh, may your breasts be like clusters of the vine,
And the fragrance of your nose like apples,
10And your palate like the best wine!"
"It goes down smoothly for my beloved,
Flowing gently through the lips of those who fall asleep."

6. The bride's tender appeal (7.10 -8.4)

The union of love (7.10-13)

11"I am my beloved's,
And his desire is for me.
12"Come, my beloved, let us go out into the field,
Let us spend the night in the villages.
13"Let us rise early and go to the vineyards;
Let us see whether the vine has budded
And its blossoms have opened,
And whether the pomegranates have bloomed.
There I will give you my love.
14"The mandrakes have given forth fragrance;
And over our doors are all choice fruits,
Both new and old,
Which I have saved up for you, my beloved.

The lovers speak (8.1-8.4)

8¹"Oh that you were like a brother to me
Who nursed at my mother's breasts.
If I found you outdoors, I would kiss you;
No one would despise me, either.
2"I would lead you and bring you
Into the house of my mother, who used to instruct me;
I would give you spiced wine to drink from the juice of
my pomegranates.
3"Let his left hand be under my head,
And his right hand embrace me."
4"I want you to swear, O daughters of Jerusalem,
Do not arouse or awaken my love,
Until she pleases."

Song of Solomon 8.5-8.14

7. The power of love (8.8-14)

5"Who is this coming up from the wilderness,
Leaning on her beloved?"
"Beneath the apple tree I awakened you;
There your mother was in labor with you,
There she was in labor *and* gave you birth.
6"Put me like a seal over your heart,
Like a seal on your arm.
For love is as strong as death,
Jealousy is as severe as Sheol;
Its flashes are flashes of fire,
The *very* flame of YHWH.
7"Many waters cannot quench love,
Nor will rivers overflow it;
If a man were to give all the riches of his house for love,
It would be utterly despised."
8"We have a little sister,
And she has no breasts;
What shall we do for our sister
On the day when she is spoken for?
9"If she is a wall,
We shall build on her a battlement of silver;
But if she is a door,
We shall barricade her with planks of cedar."
10"I was a wall, and my breasts were like towers;
Then I became in his eyes as one who finds peace.
11"Solomon had a vineyard at Baal-hamon;
He entrusted the vineyard to caretakers;
Each one was to bring a thousand *shekels* of silver for its fruit.
12"My very own vineyard is at my disposal;
The thousand *shekels* are for you, Solomon,
Anh two hundred are for those who take care of its fruit,"
13"O you who sit in the gardens,
My companions are listening for your voice—
Let me hear it!"
14"Hurry, my beloved,
And be like a gazelle or a young stag
On the mountains of spices."

Bài ca của Sa-lô-môn 8.5-8.14

7. Sức mạnh của tình yêu (8.5-8.14)

5"Đây là ai mà đi lên từ vùng hoang-vu,
Đang tựa vào người yêu của nàng?"
"Dưới cây táo ta đã đánh thức em dậy;
Ở đó mẹ em đã đau đẻ em.
Ở đó bà đã đau đẻ và sinh ra em,
6"Hãy đặt ta như một dấu niêm-phong trên tim em,
Như một dấu niêm-phong trên cánh tay em.
Vì tình yêu mạnh như sự chết,
Sự ghen-tương dữ-dội như Âm-phủ;
Nó chớp nhoáng như lửa chớp nhoáng,
Chính ngọn lửa của Đức GIA-VÊ.
7"Có nhiều nước cũng không thể dập tắt được tình yêu,
Những con sông cũng chẳng nhận chìm nó được;
Nếu một kẻ phải cho hết tài-sản của nhà mình vì tình yêu,
Nó cũng bị hoàn-toàn khinh-dể.
8"Chúng tôi có một em gái nhỏ,
Và nó không có vú;
Chúng tôi sẽ làm gì cho đứa em gái đó của chúng tôi
Vào ngày khi nó được người ta hỏi?
9"Nếu nó là một vách-thành,
Chúng tôi sẽ xây trên nó một hàng lỗ chân mai bằng bạc;
Nhưng nếu nó là một cái cửa,
Chúng tôi sẽ chắn nó bằng ván tuyết-tùng."
10"Tôi đã là một vách-thành, và cặp vú tôi như ngọn tháp;
Rồi tôi thành như kẻ tìm được hòa-bình theo mắt người.
11"Sa-lô-môn đã có một vườn nho tại Ba-anh-Ha-môn;
Người đã phó vườn nho đó cho các kẻ chăm sóc,
Mỗi người đã phải đem 1 ngàn *miếng bạc* cho trái của nó.
12"Chính vườn nho của riêng tôi là tùy ý tôi xử-dụng;
1 ngàn *miếng bạc* đó là cho chàng, hỡi Sa-lô-môn,
Và 200 là cho những kẻ chăm-sóc trái của nó,"
13"Ôi các người là những kẻ ngồi trong các vườn,
Các bạn ta đang lắng nghe tiếng nói của các người—
Hãy để ta nghe nó!"
14"Hãy nhanh lên, hỡi người yêu của em,
Và hãy như con linh-dương hay là như con nai đực
Trên các núi có các *cây* hương-liệu."